

СЛОВАЦКИЕ ТЕМПОРАЛЬНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ ГРУППЫ «НАСТОЯЩИЙ»: ВОПРОСЫ СИНОНИМИИ И КВАЗИСИНОНИМИИ

Дарья Юрьевна Ващенко

Кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник,
Институт славяноведения РАН
Почтовый адрес: Ленинский проспект, 32А,
Москва, 119334, Россия
Электронный адрес: daranis@mail.ru
ORCID: 0000-0003-1628-3861

Аннотация

В статье на материале Словацкого национального корпуса в ракурсе сочетаемости рассматриваются наиболее частотные словацкие темпоральные прилагательные с общим значением «настоящий»: *súčasný*, *daný*, *prítomný*, *existujúci*, *terajší*, *momentálny*, *jestvujúci*. Целью является верификация существующих словарных толкований и установление отношений синонимии / квазисинонимии между лексемами. Показано, что прилагательные различаются в зависимости от нацеленности за внешнее / внутреннее пространство. *Terajší* и *súčasný* связаны с описанием актуальных ситуаций, тяготеют к лексике общественно-политической и экономической сферы; к темпоральным лексемам; к наименованиям лиц. При этом *terajší* тяготеет к обозначению кратковременных ситуаций либо к маркировке отдельных лиц, а *súčasný* ориентировано на относительно стабильные положения дел и обозначение совокупностей лиц. *Prítomný* «социально ориентировано» и связано с глаголами, обозначающими речевые действия, с лексемами, маркирующими массовые мероприятия, совокупности людей; с кванторами общности; с религиозной терминологией. *Existujúci* и *jestvujúci* нацелены на описание ситуации в контексте возможных перемен, они обнаруживают значительную общность значения; однако *jestvujúci* не имеет «пространственной» закреплённости; кроме того, *existujúci* ориентировано на ситуацию в перспективе изменений, тогда как *jestvujúci* — на ситуацию в ее стабильности. Следующие два прилагательных тяготеют к «ментальному пространству»: *daný* связано с лексикой сверхкраткости; с прилагательными, обозначающими уникальность, отдельность. Адъектив *momentálny* соотносится с абстрактной лексикой, с ментальными глаголами, с девербативами и в целом закреплён за областью рассуждений и умозаключений.

Ключевые слова

Словацкий язык, темпоральные прилагательные, семантика, меры ассоциации, сочетаемость

Статья поступила в редакцию 20 мая 2025 г.

Статья доработана автором 15 ноября 2025 г.

Статья принята в печать 20 ноября 2025 г.

Цитирование: Ващенко Д. Ю. Словацкие темпоральные прилагательные группы «настоящий»: вопросы синонимии и квазисинонимии // Славянский мир в третьем тысячелетии. 2025. Т. 20. № 3–4. С. 215–236. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2025.20.3-4.10>

SLOVAK TEMPORAL ADJECTIVES OF THE GROUP “REAL”: ISSUES OF SYNONYMY AND QUASI-SYNONYMY

Daria Yu. Vashchenko

Ph. D., Senior Researcher,
Institute of Slavic Studies,
Russian Academy of Sciences
Postal address: Leninsky Prospekt, 32A,
Moscow, 191334, Russia
E-mail: daranis@mail.ru
ORCID: 0000-0003-1628-3861

Abstract

The article, based on the material of the Slovak National Corpus, examines the most common Slovak temporal adjectives with the general meaning “present” (*súčasný*, *daný*, *prítomný*, *existujúci*, *terajší*, *momentálny*, *jestvujúci*) from the perspective of their compatibility. Our aim is to verify existing dictionary interpretations and establish synonymy or quasi-synonymy relations between these lexemes. It is shown that adjectives differ depending on their focus on the external/internal space. *Terajší* and *súčasný* are focused on describing current situations, gravitating towards the vocabulary of the socio-political and economic spheres, to temporal lexemes and to personal names. At the same time, *terajší* tends to designate short-term situations or to label individuals, while *súčasný* focuses on relatively stable situations and designating aggregates of individuals. *Prítomný* is “socially oriented” and is associated with verbs denoting speech actions, with lexemes marking mass events, aggregates of people with quantifiers of community or with religious terminology. *Existujúci* and *jestvujúci* aim to describe the situation in the context of possible changes, they reveal a significant commonality of meaning; however, *jestvujúci* does not have a “spatial” fixity; in addition, *existujúci* focuses on a situation in the perspective of change, whereas *jestvujúci* focuses on a situation in its stability. The following two adjectives tend to be “mental space”: *daný* is associated with the vocabulary of hyper-brevity, with adjectives denoting uniqueness, separateness. The adjectival *momentálny* is correlates with abstract substantives, with mental verbs, with deverbatives and is generally assigned to the field of reasoning and inference.

Keywords

Slovak language, temporal adjectives, semantics, association measures, compatibility

Received 20 May 2025

Revised 15 November 2025

Accepted 20 November 2025

For citation: Vashchenko, D. Yu., 2025. Slovak Temporal Adjectives of the Group “Real”: Issues of Synonymy and Quasi-Synonymy. *Slavic World in the Third Millennium*, 20 (3–4), pp. 215–236. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2025.20.3-4.10>

В статье рассматриваются словацкие темпоральные прилагательные группы «настоящий», семантика которых предполагает, что некоторая ситуация происходит синхронно моменту речи. На основании прежде всего сочетаемостных характеристик основных лексем, входящих в данную семантическую группу, мы постараемся верифицировать синонимические отношения между ними и продемонстрировать их возможные семантические и функционально-стилистические различия.

Частотность адъективов мы приводим на основании двух национальных корпусов, сопоставимых по объему: 1) *Slovenský národný korpus* (Словацкий национальный корпус, далее SNK)¹, который примерно на 2/3 базируется на материалах прессы и ориентирован в первую очередь на публицистический узус литературного языка; 2) *Araneum Slovacum Majus*² (далее ASM), который основывается на текстах из интернета и отражает скорее разговорный узус литературного языка — в силу этого оба указанных корпуса эффективнее рассматривать вместе.

Прилагательные со значением ‘настоящий’ имеют в SNK следующую частотность в порядке убывания: *súčasný* 362 519 (219,77 на миллион); *daný* 159 081 (96,44 на миллион); *prítomný* 98 419 (59,66 на миллион); *existujúci* 44 480 (26,96 на миллион); *terajší* 49 730 (30,15 на миллион); *momentálny* 16 552 (10,03 на миллион); *jestvujúci* 7 267 (4,41 на миллион).

В ASM частотность будет такой: *daný* 246 187 (196,90 на миллион); *súčasný* 243 690 (195,00 на миллион); *prítomný* 80 675 (64,50 на миллион); *existujúci* 59 047 (47,20 на миллион); *terajší* 23 278 (18,60 на миллион); *momentálny* 13 364 (10,70 на миллион); *jestvujúci* 6 334 (5,10 на миллион).

Мы видим, что в SNK частотность *súčasný* почти вдвое превышает *daný*, тогда как в ASM они примерно равны, частотность *existujúci* в SNK ниже, а у *terajší*, напротив, выше. В остальном данные частотности в обоих корпусах для прилагательных группы «настоящий» сопоставимы. Мы будем проводить основной анализ на материале SNK, отдавая себе отчет, что полную картину можно получить лишь при комплексном использовании как минимум этих двух баз данных.

Далее рассмотрим, какие определения приведенным лексемам даются в толковых и синонимических словарях словацкого языка. Приводятся данные трех основных словарей: 1) *Slovník súčasného slovenského jazyka*³

¹ Slovenský národný korpus — prim-10.0-public-sane. Bratislava: Jazykovedný ústav L. Štúra SAV 2022. URL: <http://korpus.juls.savba.sk> (дата обращения: 10.05.2025).

² Подробнее о корпусах группы Aranea см.: Benko V. Aranea: Ďalšia rodina (porovnateľnej) webovej korporácie // Text, reč a dialóg. 17. medzinárodná konferencia, TSD 2014. Brno, Česká republika, 8.–20. september 2014. Zborník / red. P. Sojka, A. Horák, I. Kopeček, K. Pále. Springer International Publishing Switzerland. P. 57–264. URL: http://unesco.uniba.sk/aranea_about/index.html (дата обращения: 18.05.2025).

³ Slovník súčasného slovenského jazyka. 1, A–G / red. K. Buzássyová, A. Jarošová. Bratislava: Veda, 2006; 3, M–N / red. A. Jarošová. Bratislava: Veda, 2015. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата обращения: 18.05.2025).

(Словарь современного словацкого языка, далее SSSJ) — наиболее полное на сегодняшний день многотомное лексикографическое описание словацкого литературного языка, единственный минус которого для нас состоит в его незавершенности: его публикация началась в 2006 г. и продолжается по сей день; 2) *Krátky slovník slovenského jazyka*⁴ (Краткий словарь словацкого языка, далее KSSJ, последнее издание 2003 г.); это одностомный словарь, однако из всех толковых словарей словацкого языка лишь он обладает кодификационным статусом: для нас это имеет значение скорее в плане представленных в данном словаре стилистических помет; 3) *Synonymický slovník slovenčiny*⁵ (Синонимический словарь словацкого языка, далее SSS, последнее издание 2004 г.): в нем максимально полно представлены интересующие нас синонимические ряды лексем. Мы не приводим далее толкования из более раннего издания *Slovník slovenského jazyka* (Словарь словацкого языка, SSJ, выходил в 1959–1968 гг.). Толкования даются в переводе автора настоящей статьи. В случае если в толковании приводятся синонимы, мы даем их без перевода.

Так, SSSJ толкует значение прилагательного *daný* следующим образом: «1. тот, который именно (сейчас) есть», *jestvujúci, existujúci*; «2. (точно) определенный, конкретный». В KSSJ у *daný* выделяется два значения: 1. «тот, который именно (сейчас) есть», с синонимами *jestvujúci, existujúci*; 2. «конкретный, определенный». Толкование прилагательного в SSS выглядит следующим образом: 1. «тот, который (именно) сейчас существует», с синонимами *jestvujúci, existujúci, tento, terajší, prítomný, súčasný, momentálny*; 2. «ср. определенный (*určitý*) в значении 2».

Для прилагательного *existujúci* в SSSJ выделяется всего одно значение: «тот, который именно (сейчас) есть, существует», с синонимами *daný, jestvujúci*. В KSSJ толкование для данной лексемы не приводится. SSS указывает только, что лексема синонимична *daný* в значении 1. Адъектив *jestvujúci* представлен только в SSS: указано, что лексема является синонимом *daný* в значении 1.

Прилагательное *prítomný* в SSSJ отсутствует, в KSSJ для лексемы выделяется два основных значения: «1. синонимично *súčasný, terajší*; 2. тот, кто находится в месте, о котором идет речь». SSS следует этой же схеме: «1. тот, кто находится в том месте, о котором идет речь; 2. синонимично *súčasný*».

Адъектив *súčasný*, также пока что отсутствующий в SSSJ, имеет в KSSJ два значения: «1. существующий в настоящее время» с синонимами *dnešný, terajší*; «2. существующий в одно и то же время с кем-либо, чем-либо; параллельный». В SSS у прилагательного выделяется три значения: «1. тот, который относится к современности; тот, который существует сейчас, в на-

4 *Krátky slovník slovenského jazyka* / red. J. Kačala, M. Pisárčiková, M. Považaj. 4 v. vyd. Bratislava: Veda, 2003. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата обращения: 18.05.2025).

5 *Synonymický slovník slovenčiny* / red. M. Pisárčiková. 3. nezm. vyd. Bratislava: Veda, 2004. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата обращения: 18.05.2025).

стоящее время», синонимы *dnešný*, *terajší*, *momentálny*, *prítomný*; «2. тот, который происходит одновременно с кем-либо, в данное время», синонимы *súbežný*, *paralelný*; «3. см. *súveký* (ровесник)».

Прилагательное *terajší*, также отсутствующее в SSSJ, имеет в KSSJ весьма сжатое толкование: «тот, кто есть, существует сейчас, *súčasný*, *dnešný*». В SSS для адъектива указан только один синоним – *súčasný*; развернутое толкование отсутствует.

Для *momentálny* в SSSJ выделяется два значения: «1. встречающийся, происходящий именно в данный момент, в данную минуту, *okamžitý*»; «2. отражающий актуальное состояние в данную эпоху, *terajší*, *súčasný*». KSSJ выделяет у прилагательного всего одно значение: «тот, который есть в данный момент, *chvilkový*, *terajší*». SSS отсылает к прилагательным *krátky*, *súčasný*.

Мы видим, что прилагательные, как правило, квалифицируются в качестве синонимов, некая спецификация значения присутствует у *daný*, где второе значение «определенный» является производным от основного темпорального; *prítomný*, которое может выражать как темпоральное значение одновременности, так и экзистенциальное значение (характерно, что квалификация этих значений как первичного / производного различается в зависимости от словаря); и *momentálny*, которое может выражать одновременность моменту речи и одновременность более широкому отрезку времени. Других семантических различий между адъективами группы «настоящий» в словацких словарях не представлено.

Статья состоит из двух основных частей. В первой рассматривается сочетаемость словацких темпоральных прилагательных группы «настоящий» на основании показателей мер ассоциации, во второй части значение тех, что обнаружили наибольшую семантическую близость, верифицируется в контекстах совместной сочетаемости⁶.

1. СОЧЕТАЕМОСТЬ СЛОВАЦКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ГРУППЫ «НАСТОЯЩИЙ» ПО ДАННЫМ МЕР АССОЦИАЦИИ

Сочетаемость темпоральных прилагательных вне их совместной встречаемости мы рассматривали на базе показателей мер ассоциации⁷, когда

⁶ Русские темпоральные адъективы *нынешний* и *теперешний* в ракурсе их сочетаемости упоминаются в фундаментальной монографии: Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994, но подробного анализа в книге не проводится. Комплексный анализ русских темпоральных лексем как системы предпринят в статье: Путилина Л. В. Лексические средства выражения категории времени в индивидуальной языковой картине мира // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2009. № 2 (4). С. 210–212, однако автор оперирует лишь показателями их частотности.

⁷ Подробно о мерах ассоциации ср., напр.: Stefanowitsch A. Corpus linguistics. A guide to the methodology. Berlin: Language Science Press, 2020. Ср. определение: «Меры ассоциации — статистические формулы, вычисляющие силу синтагматической связи

не просто фиксируется общее число вхождений словосочетания в корпус, но также учитывается частотность каждой лексемы, входящей в конкретное сочетание. Этот метод исследования сочетаемости оказывается продуктивнее при работе с близкими синонимами, когда имеет смысл устанавливать не ограничения на сочетаемость, которых может и не наблюдаться, но притяжение лексемы к определенным смысловым зонам: наличие в списках коллокатов слов той или иной тематической группы будет свидетельствовать об актуализации соответствующих коннотаций в значении исследуемой лексемы. При определении числа необходимых коллокатов мы выбрали экстенсивный путь и для каждого адъектива рассматривали по 150 ассоциаций, ранжированных по мере $\logDice^8$, которая успешно зарекомендовала себя в корпусно ориентированных исследованиях и демонстрирует эффективность в том числе в рамках наших задач. В силу того, что нам важно было выявить именно «сферы функционирования» рассматриваемых адъективов, мы не выделяли отдельно субстантивные коллокаты, хотя чаще всего в работах, посвященных темпоральным прилагательным, предполагается их сочетаемость именно с определяемым существительным.

Коллокаты в списках распадаются на две большие группы: функционально-тематические и структурно-семантические. В первом случае речь идет о терминологии той или иной сферы общественной жизни (экономика, спорт и т. п.): термины, как правило, имеют явную закреплённость за конкретным темпоральным прилагательным. Во втором случае выделяются группы лексики с неким общим значением (темпоральным, фазовым и т. д.), и здесь скорее можно говорить о маркированности темпоральных адъективов, у которых структурно-семантические коллокаты представлены в списках коллокаций минимально. Мы начнем с более очевидных функционально-тематических коллокатов. Ранги (места в списке коллокаций, упорядоченных по убыванию значения $\logDice$) будут указаны в том случае, если они занимают верхнюю треть таблицы (1–50), либо если прилагательные обнаруживают заметную разницу в рангах — тогда речь будет идти о большей / меньшей семантической связанности прилагательных с конкретной лексемой. В остальных случаях для нас будет иметь значение лишь наличие того или иного слова в списках коллокаций.

Данные сочетаемости демонстрируют следующую картину.

элементов в составе устойчивого словосочетания на основе частоты совместной встречаемости, частот в данном корпусе каждого отдельного слова и других характеристик» (Захаров В. П., Масевич А. Ц. Информационные технологии в лингвистических исследованиях: учебное пособие. СПб: Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет, 2014. С. 49).

⁸ Вводится в работе: Rychlý P. A lexicographer-friendly association score // Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing, RASLAN 2008 / eds. P. Sojka, A. Horák. Brno: Masaryk University, 2008. P. 6–9, которая, в свою очередь, базируется на статье: Dice L. Measures of the Amount of Ecologic Association Between Species // Ecology. 1945. Vol. 26. № 3. P. 297–302.

«Тематические» коллокации представлены несколькими основными группами.

1.1. Лексика общественно-политической сферы закреплена в основном за *terajší* и *súčasný*, высокие ранги здесь имеют лексемы *koalícia* ‘коалиция’ (1, 7), *vláda* ‘правительство’ (10, 6), *vládný* ‘правительственный’ (2, 10), *prezident* ‘президент’ (13, 12), *premiér* ‘премьер-министр’ (15, 36), *minister* ‘министр’ (26, 38), *opozícia* ‘оппозиция’, данный коллокат у *terajší* имеет гораздо более высокий ранг (9 / 78); также *politika* ‘политика’, *parlament* ‘парламент’, *moc* ‘власть’. Только у *terajší* и *prítomný* в списках представлена лексема *starosta* ‘староста’. Сразу у *terajší*, *súčasný* и *prítomný* в списках коллокаций появляются лексемы *primátor* ‘мэр’ (с рангом 7 у *terajší*), *poslanec* ‘депутат’ (ранг 4 у *prítomný*); *predstaviteľ* ‘представитель’, *predseda* ‘председатель’. Только у *terajší* встретились лексемы *tajomník* ‘секретарь’, *ministerka* ‘женщина-министр’, *viceprezident* ‘вице-президент’, *velvyslanec* ‘посол’, *podpredseda* ‘вице-председатель’, *predvolebný* ‘предвыборный’, *parlamentný* ‘парламентский’, *kandidatúra* ‘кандидатура’ и некоторые другие. Наконец, для *súčasný* и *daný* свойственны коллокации со словами *zákon* ‘закон’, *spoločnosť* ‘общество’, *spoločenský* ‘общественный’.

1.2. Экономическая лексика также представлена главным образом у *terajší* и *súčasný*, отчасти у *existujúci*. Так, лишь для *terajší* свойственны коллокации с *vlastník* ‘владелец, собственник’, *majiteľ* ‘владелец, собственник’, *nájomca* ‘съемщик, арендатор’, *zamestnanie* ‘работа, профессия’, *dlh* ‘долг’, *dlhový* ‘долговой’, *efektívny* ‘эффективный’, *manažment* ‘менеджмент»; только для *súčasný* — *ekonomika* ‘экономика’, *výrobný* ‘производственный’ (12); лишь для *existujúci* — *databáza* ‘база данных’ (25), *technológia* ‘технология’ (40), *mechanizmus* ‘механизм’, *závod* ‘завод’, *plynovod* ‘газопровод’, *podnik* ‘предприятие’, *predaj* ‘продажа’, *priemyselný* ‘промышленный’, *energetický* ‘энергетический»; исключительно для *momentálny* — прилагательное *trhový* ‘рыночный’.

1.3. Правовая терминология демонстрирует некоторый разброс по прилагательным, однако в большей степени она связана с *existujúci* и *jestvujúci*. У *terajší*, *súčasný*, *existujúci*, *daný* появляются коллокации с прилагательным *právny* ‘правовой, юридический’ (ранг 20 у *existujúci*); у *terajší*, *súčasný* — с субстантивами *vedenie* ‘руководство’ (ранги 20, 16), *generácia* ‘поколение’ (23, 20), у *terajší*, *daný* — с существительным *trend* ‘тренд’ (ранги 8, 22), у *existujúci*, *daný* — *inštitúcia* ‘институция’, для *súčasný*, *daný* — *zástupiteľstvo* ‘муниципальный совет’. Эксклюзивными коллокатами здесь являются: для *terajší* — *predstavenstvo* ‘совет директоров’, для *existujúci* — *predpis* ‘инструкция’, *štandard* ‘стандарт’, *zmluva* ‘договор’, *alternatíva* ‘альтернатива’, *legislatívny* ‘легислативный’, *zmluvný* ‘договорной’, для *jestvujúci* таковыми являются: *právne* ‘в правовом отношении’ (40), *medzinárodnoprávne* ‘в отношении международного права’, *májetkoprávny* ‘имущественно-правовой’ (49), *príručka* ‘руководство, пособие’.

1.4. Обширной тематической группой в списках коллокаций у темпоральных прилагательных группы «настоящий» является лексика, условно определяемая как «инженерное дело и инфраструктура» и закреплённая главным образом за *existujúci* и *jestvujúci*. Для *existujúci* и *jestvujúci* свойственны сочетания с лексемами: *infraštruktúra* ‘инфраструктура’ (у *existujúci* ранг 2), *prestavba* ‘перестройка, реконструкция’, *nadstavba* ‘надстройка’, *zástavba* ‘застройка’ (у *existujúci* и *jestvujúci* ранги 8 и 1), *pristavba* ‘пристройка’ (у *jestvujúci* ранг 22), *vybudovanie* ‘постройка’, *kanalizácia* ‘канализация’ (у *jestvujúci* ранг 18), *chodník* ‘тропа, коридор’, *cyklotrasa* ‘велотрасса’ (у *existujúci* и *jestvujúci* ранги 15 и 14), *parkovisko* ‘парковка’, *parkovací* ‘парковочный’, *bytový* ‘квартирный, жилищный’, *inžiniersky* ‘инженерный’ (у *jestvujúci* ранг 11). Только у *existujúci* встретились лексемы: *výstavba* ‘постройка, строительство’, *stavba* ‘строительство’, *zariadenie* ‘оборудование’, *elektráreň* ‘электростанция’, *trasa* ‘трасса’, *oprava* ‘ремонт’, *cestný* ‘дорожный’, *technologický* ‘технологический’, *zbúrať* ‘сносить’ и ряд других. Эксклюзивными коллокатами *jestvujúci* являются: *demontáž* ‘демонтаж’ (10), *zbúranie* ‘снос’ (17), *spevnený* ‘укреплённый’ (ранг 31), *križovatka* ‘перекресток’, *konštrukcia* ‘конструкция’, *cyklochodník* ‘велодорожка’, *cyklotrasa* ‘велотрасса’, *spaľovňa* ‘мусоросжигательная станция, завод’, *kotolňa* ‘котельная’, *čistiareň* ‘очистное сооружение’, *vybavenosť* ‘оснащение, оснащённость’, *vybúranie* ‘снос’, *prebudovanie* ‘перестройка, реконструкция’, *dobudovanie* ‘достройка’, *osvetlenie* ‘освещение’, *renovácia* ‘реновация’, *zateplenie* ‘утепление’ и многие другие.

1.5. Большую группу коллокаций составляют понятия гуманитарной сферы — основным темпоральным прилагательным из исследуемых шести является *súčasný*. Только оно имеет в списках лексемы: *umenie* ‘искусство’ (4), *literatúra* ‘литература’ (14), *tvorba* ‘творчество’ (24), *hudba* ‘музыка’ (30), *autor* ‘автор’, *próza* ‘проза’, *poézia* ‘поэзия’, *dráma* ‘драма’, *divadlo* ‘театр’, *scéna* ‘сцена’, *festival* ‘фестиваль’, *výstava* ‘выставка’, *cena* ‘премия’, *tanec* ‘танец’, *slovenčina* ‘словацкий язык’, *výtvarný* ‘художественный’. *Súčasný* и *daný* сочетаются с лексемами *jazyk* ‘язык’, *kultúra* ‘культура’, *téma* ‘тема’ (данный коллокат у *súčasný* имеет ранг 77, в то время как у *daný* — ранг 6). Лишь для *daný* характерны сочетания со словами: *problematika* ‘проблематика’ (ранг 1), *text* ‘текст’, *historický* ‘исторический’. Ряд лексем являются эксклюзивными коллокатами *prítomný*, это: *divák* ‘зритель’ (24), *novinár* ‘журналист’ (28), *konferencia* ‘конференция’ (здесь речь идет об употреблении лексемы в значении «присутствующий»), у *existujúci* появляются *diskusia* ‘дискуссия’ и *komunikácia* ‘коммуникация’, а у *jestvujúci* — лексема *lexikálny* ‘лексический’ с высоким рангом 20 (сочетания вида *jestvujúce lexikálne jednotky* ‘существующие лексические лакуны’, *jestvujúce lexikálne medzery* ‘существующие лексические лакуны’).

1.6. Ещё одной, достаточно обширной, группой тематических коллокаций является религия, здесь основным прилагательным является *prítomný*.

Эксклюзивными коллокатами *prítomný* стали: *omša* ‘месса, богослужение’, *homília* ‘гомилия’, *biskup* ‘епископ’, *arcibiskup* ‘архиепископ’, *eucharistia* ‘евхаристия’, *Kristus* ‘Христос’, *kňaz* ‘священник’, *Benedikt* ‘Бенедикт’, *bohoslužba* ‘богослужение’, *obrad* ‘обряд’, *cirkev* ‘церковь’, *nuncius* ‘нунций’, *Otec* ‘Отец’, *Duch* ‘Дух’, *modlitba* ‘молитва’, *sviatost* ‘святость’, *liturgia* ‘литургия’, *duchovný* ‘духовный’, *Boží* ‘Божий’, *svätý* ‘святой’, *veriaci* ‘верующий’, *oltárny* ‘алтарный’, *apoštolský* ‘апостольский’, *pomodlit* (sa) ‘помолиться’. Лексемы *kardinál* ‘кардинал’ и *pápež* ‘Папа’ появляются у *terajší* и *prítomný*, *Boh* ‘Бог’ — у *prítomný* и *daný*.

Семантические коллокаты в большей мере связаны с другой частью рассматриваемых темпоральных прилагательных.

1.7. Так, часть темпоральных лексем представлена у *prítomný* и *daný*. Субстантивы сверхкраткости *moment* ‘момент’, *okamih* ‘миг, мгновение’, *chvíľa* ‘минута, краткий промежуток времени’ имеют ранги соответственно (10-11-8) у *daný*; *okamih* также встретился в списке у *prítomný* с достаточно высоким рангом (34), *chvíľa* ‘минута, краткий промежуток времени’ представлена также у *prítomný*, за этими же двумя прилагательными закреплено существительное *čas* ‘время’; прилагательное *časový* ‘временной’ представлено лишь у *daný* (38).

Лексемы со значением глобального периода времени *obdobie* ‘период, эпоха’, *doba* ‘эпоха’, напротив, встретились лишь у *terajší* и *súčasný*, причем у *súčasný* они имеют ранги 18 и 3 соответственно при 77, 78 у *terajší*. В этой же группе представлены прилагательные групп «прошлый», «настоящий» и «будущий». В группе «прошлый» *hývalý* ‘бывший, прошлый’ встретился лишь у *terajší* и *súčasný* с рангами 3 и 11, *vtedajší* ‘тогдашний, прошлый’ у *terajší* с рангом 14. *Predchádzajúci* ‘предшествующий, прошлый’ только у *terajší* (124), *minulý* ‘бывший, прошлый’ у *prítomný* (126). Прилагательные группы «настоящий» представлены каждое у «своей» лексемы, ранги здесь выше у *daný* (7), *existujúci* (27) и *momentálny* (28). Из группы «будущий» появляется лишь адъектив *budúci* ‘будущий’ у *terajší* и *súčasný* (12 и 28), также у *prítomný* с рангом 122. Кроме того, у *daný* представлен адъектив *chvilkový* ‘минутный, кратковременный’.

1.8. Почти целиком за *prítomný* закреплена группа лексем, обозначающих различные массовые мероприятия либо совокупности людей. Сюда входят такие коллокаты, как: *stretnutie* ‘встреча’, *schôdza* ‘собрание’ (также у *terajší*), *zhromaždenie* ‘митинг’, *zasadnutie* ‘заседание’, *rokovanie* ‘переговоры’, *slávnosť* ‘торжество’, *vystúpenie* ‘выступление’, *zasadanie* ‘заседание’, *podujatie* ‘мероприятие’, *prednáška* ‘лекция’, *delegácia* ‘делегация’, *publikum* ‘публика’, *účastník* ‘участник’, *slávnostný* ‘торжественный’.

1.9. Только для *prítomný* характерны коллокации с глаголами, обозначающими различные речевые действия. Высокие ранги имеют: *prihovoriť* (sa) ‘ходатайствовать’ (1), *oboznámiť* ‘сообщить’ (3), *pozdraviť* ‘поприветствовать’ (5), *privítať* ‘поприветствовать’ (7), *vyzvať* ‘вызвать, призвать’ (8),

povzbudiť ‘воодушевить, ободрить’ (9), *poďakovať* ‘поблагодарить’, *pripomenúť* ‘напомнить’, *pozvať* ‘пригласить’, *informovať* ‘информировать’, *zaspievať* ‘запеть»; только у *daný* появляется глагол *výjadrovať* ‘выражать’.

1.10. Сразу у нескольких адъективов, причем крайне обширно, представлена субстантивная лексика, обозначающая абстрактные понятия; практически во всех этих рядах присутствует *daný*. Так, у *terajší*, *súčasný*, *existujúci*, *daný*, *momentálny* в списках коллокатов появились существительные *stav* ‘состояние’ с рангами 1 у *súčasný*, 4 у *terajší*, 6 у *momentálny*, 12 у *daný*, 31 у *existujúci* и *vzhľad* ‘вид, облик’. Сходным образом у *terajší*, *súčasný*, *daný*, *momentálny* встретилось *situácia* ‘ситуация’ с высокими рангами 2 у *súčasný*, 3 у *momentálny*, 4 у *daný*, 8 у *terajší*, а также существительное *pozícia* ‘позиция’. Для *terajší*, *súčasný*, *existujúci*, *daný* характерна лексема *system* ‘система’; у *terajší*, *súčasný*, *daný* встретилось слово *úroveň* ‘уровень’.

Далее, комбинация *súčasný*, *daný*, *momentálny* характерна для лексемы *vývoj* ‘развитие’, *potreba* ‘необходимость’ (ранг 18 у *momentálny*); *súčasný*, *existujúci*, *daný*, *momentálny* — *riešenie* ‘решение’; *súčasný*, *existujúci*, *daný* — *vstah* ‘отношение’, *analýza* ‘анализ’; *súčasný*, *daný* — для слов *oblasť* ‘область’ (ранг 5 у *daný*), *problém* ‘проблема’ (ранг 22 у *súčasný*) *podmienka* ‘условие’ (ранг 13 у *daný*), *možnosť* ‘возможность’ (ранг 27 у *daný*), *prax* ‘практика’, *názor* ‘мнение’, *otázka* ‘вопрос’, *spôsob* ‘способ, метод’, *hodnota* ‘ценность’, *počet* ‘число, количество’, *kontext* ‘контекст’ (у *daný* ранг 17); *súčasný*, *momentálny* — лексема *forma* ‘форма’ (ранг 7 у *momentálny*).

Лишь для *existujúci*, *jestvujúci*, *daný* характерны *štruktúra* ‘структура’, *objekt* ‘объект’; для *existujúci*, *jestvujúci* — *entita* ‘сущность’ (ранг 23 у *jestvujúci*) для *existujúci*, *daný* — *subjekt* ‘субъект’, *miera* ‘мера’, *norma* ‘норма’, *rámc* ‘рамка’; для *jestvujúci*, *daný* — *jav* ‘явление’, для *daný*, *momentálny* — *okolnosť* ‘обстоятельство’ (ранг 3 у *daný*), для *prítomný*, *daný* — *osoba* ‘лицо’ (ранг 23 у *daný*). Наконец, среди немногочисленных эксклюзивных коллокатов лишь для *súčasný* характерны сочетания с существительными *rozvoj* ‘развитие’, *teória* ‘теория’; только для *prítomný* — с *prejav* ‘проявление, воплощение’, лишь для *momentálny* — *spotreba* ‘потребление’, *nedostatok* ‘недостаток’; остальные коллокаты из этой группы сочетаются только с *daný*: *výraz* ‘выражение’ (33), *charakter* ‘характер’, *charakteristika* ‘характеристика’, *predpoklad* ‘предположение’, *význam* ‘значение’, *kritérium* ‘критерий’, *základ* ‘основание’, *fakt* ‘факт’, *kategória* ‘категория’, *kvalita* ‘качество’, *proces* ‘процесс’, *pojem* ‘понятие’, *obsah* ‘содержание’, *rozsah* ‘диапазон, масштаб’, *faktor* ‘фактор’, *vec* ‘вещь, дело’, *predmet* ‘объект, предмет’, *prípád* ‘случай’, *úloha* ‘задача’, *vlastnosť* ‘свойство’, *skutočnosť* ‘действительность, реальность’, *informácia* ‘информация’.

1.11. Сюда же примыкает ряд глаголов и девербативов, обозначающих логические отношения / умозаключения. Так, у *terajší* и *súčasný* встречается *zvýšiť* ‘повысить’ и *porovnanie* ‘сравнение’; у *súčasný* и *jestvujúci* —

nadväzovať (sa) ‘основывать(ся)’, у *existujúci* и *daný* представлены *závisieť* ‘зависеть’ (*nezávisieť* ‘не зависеть’ лишь у *existujúci*); у *daný* и *momentálny* — *zodpovedať* ‘соответствовать’, только у *terajší* — *porovnať* ‘сравнивать’, только у *súčasný* — *považovať* ‘считать, полагать’, лишь у *daný* — *riešiť* ‘решить’, *znamenat’* ‘означать’, *nachádzať* ‘находить, полагать’, лишь у *momentálny* — *charakterizovať* ‘характеризовать’, *nezodpovedať* ‘не соответствовать’. Ср. также ряд связанных по значению прилагательных и наречий: у *existujúci* и *jestvujúci* представлены *reálne* ‘реально’, *objektívne* ‘объективно’, причем с высокими рангами, 1, 12 и 24, 7 соответственно, и прилагательное *potenciálny* ‘потенциальный’ у *existujúci*. Кванторные слова встречаются лишь у *prítomný* и *daný*: *vždy* ‘всегда’, *všetok* ‘весь’, *všade* ‘всюду’, *tu* ‘здесь’, *väčšina* ‘большинство’, *každý* ‘каждый’, *nikto* ‘никто’; у *daný*: *jednotlivý* ‘отдельный’, *určitý* ‘определенный’, *mnohý* ‘многий’.

1.12. Обширную группу коллокатов составляют отглагольные существительные, закрепленные главным образом за *existujúci* и *jestvujúci* либо за *daný* и *momentálny*. В списках у *terajší*, *súčasný*, *existujúci*, *jestvujúci* появляется девербатив *zachovanie* ‘сохранение’ (21 у *terajší* и 22 у *existujúci*); у *terajší*, *súčasný*, *momentálny* — *postavenie* ‘положение’, 18 у *terajší*; у *terajší*, *existujúci*, *jestvujúci* — *rozšírenie* ‘расширение’ с рангом 3 у *existujúci*; у *terajší*, *existujúci* — *zvýšenie* ‘повышение’. Для *súčasný*, *momentálny* свойственны сочетания с девербативом *dianie* ‘деяние, действие’ (38 у *momentálny*). У *existujúci* и *jestvujúci* значимыми коллокатами являются: *usporiadanie* ‘упорядочение’, *odstránenie* ‘устранение’, *využitie* ‘использование’ (7 у *existujúci*), *napojenie* ‘присоединение’ (4 у *jestvujúci*), *aktualizácia* ‘актуализация’ (21 у *jestvujúci*), *modernizácia* ‘модернизация’ (5 у *existujúci*, 28 у *jestvujúci*), у *daný* и *momentálny* — *schopnosť* ‘способность’. Далее, эксклюзивными коллокатами *existujúci* являются: *rozširovanie* ‘расширение’ (18), *využívanie* ‘использование’ (23), *prepojenie* ‘перевод, переключение’ (29), *splatenie* ‘уплата’ (42), *zlepšenie* ‘улучшение’ (46), *zlúčenie* ‘совмещение, соединение’, *skvalitnenie* ‘улучшение качества’, *doplnenie* ‘дополнение’, *zvyšovanie* ‘повышение’, *udržanie* ‘удержание’ и др. В свою очередь, только у *jestvujúci* появляются: *bytie* ‘бытие’ (9), *revitalizácia* ‘ревитализация’ (15), *pretváranie* ‘превращение, преобразование’ (13), *protirečenie* ‘противоречие’ (41), также *popisovanie* ‘описание’, *udržiavanie* ‘удержание’, *pomenovanie* ‘наименование’, *vymýšľanie* ‘измышление’.

1.13. Обозначения лиц закреплены главным образом за *terajší* либо за *terajší* и *súčasný*. У *terajší*, *súčasný*, *momentálny* представлено существительное *káder* ‘кадр (работник)’; у *terajší* и *súčasný* — *šéf* ‘шеф’, *župan* ‘жупан (титул, должность)’. Только для *terajší* свойственны коллокации: *partner* ‘партнер’, *partnerka* ‘партнерша’, *zamestnávateľ* ‘работодатель’, *predchodca* ‘предшественник’, *operátor* ‘оператор’, *manželka* ‘супруга’, *manžel* ‘супруг’, *guvernér* ‘губернатор’, *spoluhráč* ‘товарищ по команде’, *nájomník* ‘квартирант’, *rektor* ‘ректор’, *dôchodca* ‘пенсионер’, *tréner* ‘тренер’. Только

у *súčasný* появляется *klient* ‘клиент’, у *prítomný* — *zástupca* ‘заместитель, представитель’, *pútnik* ‘путник’, *host* ‘гость’, *svedok* ‘свидетель’, у *daný* — *odborník* ‘специалист’, *jedinec* ‘индивидуум’.

Мы видим, что словацкие прилагательные группы «настоящий» различаются в зависимости от нацеленности за внешнее / внутреннее пространство. Так, *terajší* и *súčasný* в большей степени ориентированы на описание реально происходящих событий, они тяготеют к лексике общественно-политической и экономической сферы; к лексемам, обозначающим глобальные периоды времени; к прилагательным групп «прошлый» и «будущий»; к обозначениям лиц, к некоторым притяжательным местоимениям; у *súčasný* эксклюзивными являются коллокации из терминологии гуманитарной сферы; у данного прилагательного крайне высокими являются ранги субстантивов, обозначающих абстрактные понятия. Прилагательное *prítomný* является «социально ориентированным»: оно связано с глаголами, обозначающими различные речевые действия, а также с лексемами, обозначающими различные массовые мероприятия либо совокупности людей; с кванторами общности; с религиозной терминологией. Прилагательные *existujúci* и *jestvujúci* нацелены на описание ситуации в контексте возможных перемен, они обнаруживают в плане сочетаемости значительную общность, связаны с правовой терминологией, с технической терминологией; с девербативами; *jestvujúci* при этом не имеет «пространственной» закреплённости и сочетается с девербативами, обозначающими статические явления. Следующие два прилагательных тяготеют к «внутреннему пространству»: *daný* связано с темпоральной лексикой сверхкраткости, а также с существительным *čas* ‘время’, прилагательным *časový* ‘временной’; с прилагательными, обозначающими уникальность, отдельность. Наконец, адъектив *momentálny* соотносится с абстрактной лексикой, с ментальными глаголами, с девербативами, и в целом закреплён за областью рассуждений и умозаключений.

2. ВЗАИМНАЯ СОЧЕТАЕМОСТЬ СЛОВАЦКИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ГРУППЫ «НАСТОЯЩИЙ»

Теперь для уточнения значения рассмотренных лексем проанализируем попарно случаи совместного употребления прилагательных, обнаруживших наибольшее число общих коллокатов: это адъективы *terajší* — *súčasný* и *existujúci* — *jestvujúci*. В поисковую строку были заданы (meet [lemma=“terajší”] [lemma=“súčasný”] -6 6) и (meet [lemma=“existujúci”] [lemma=“jestvujúci”] -6 6), (цифры обозначают максимальное расстояние, на котором могут отстоять друг от друга лексемы на вводе поиска), после чего извлечены и классифицированы все полученные высказывания.

2.1. В случае совместного употребления *terajší* — *súčasný*, как правило, прослеживается следующая закономерность: *súčasný* обозначает постоянный признак, в то время как *terajší* — переменный.

2.1.1. Там, где *terajší* обозначает ситуацию, а *súčasný* – ее участников, *terajší*, как правило, маркирует сравнительно кратковременные состояния. В (1) непрочность текущего положения дел подчеркивается в высказывании, премьер и вице-премьер то ссорятся, то мирятся. В (2) речь идет о разовой встрече, на которую при этом не все потенциальные участники готовы явиться.

1) *Kedysi nezmieriteľní rivali, dnes tí najlepší priatelia — aj tak vy sa dal charakterizovať **terajší** vsťah medzi **súčasným** premiérom Mikulášom Dzuringom a jeho predchodcom expremiérom Vladimírom Mečiarom.* / Когда-то непримиримые враги, сегодня лучшие друзья — так можно охарактеризовать **текущие** взаимоотношения между **действующим** премьером Миклашом Дзуриндой и его предшественником экс-премьером Владимиром Мечьяром.

2) *Pred deviatimi rokmi sa dalajlama stretol s **vtedajším** vicepremiérom pre národnostné menšiny Pálom Csákyom. Na **terajšie** stretnutie sme preto pozvali aj **súčasného** podpredsedu vlády Dušana Čaploviča. Ten to však odmietol s tým, že má veľa práce <...>.* / Девять лет назад далай-лама встретился с **тогдашним** вице-премьером по вопросам национальных меньшинств Палом Чаки. Поэтому на **нынешнюю** встречу мы позвали также **действующего** вице-председателя правительства Душана Чапловича. Однако тот отказался под предлогом, что очень занят <...>.

В (3) речь хотя и идет о глобальных категориях (существование), подчеркивается, что это существование преходящее и духовно обедненное.

3) *Nemožno sa uspokojiť s nejakou jednostránnou determinovanosťou **súčasného** človeka jeho **terajším** bytím, hoci ani takáto determinovanosť nie je celkom zanedbateľná.* / Нельзя смириться с какой-то односторонней детерминированностью **современного** человека его **настоящим** существованием, хотя даже такая детерминированность имеет свое значение.

2.1.2. Напротив, там, где *súčasný* обозначает ситуацию, а *terajší* — ее участников, речь идет либо о некоем обязательстве (договоре), либо в высказывании употребляются непосредственно слова «ситуация», «позиция», т. е. текущее положение дел характеризуется в самых общих чертах, ср. «ситуация» в (4); «состояние здоровья» в (5), где подчеркивается, что состояние здоровья остается стабильным и на будущие события не должно оказать влияния.

4) *Zaujímalo nás, ako vníma **súčasnú** situáciu **terajší** majiteľ bývalej vojenskej nemocnice na Raimanovej ulici.* / Нас интересовало, как воспринимает **сегодняшнюю** ситуацию **нынешний** владелец бывшего военного госпиталя на улице Раймана.

5) *Dreisig nepredpokladá, že by **terajšieho** predsedu kraja napriek jeho **súčasnému** zdravotnému stavu do konca volebného obdobia niekto vo funkcii vystriedal.* / Драйсиг не думает, что **действующего** главу края, несмотря на его **нынешнее** состояние здоровья, кто-то может сменить до конца срока.

В (6) «позиция», т. е. занимаемая должность, остается стабильной и устраивает занимающих ее сотрудников, в (7) говорится глобально обо всех современных проблемах, которые интересуют папу.

6) *Pritom väčšina kandidátov, s ktorými prichádzame do styku, pracuje a je vo svojej **súčasnej** pozícii spokojná. Ich **terajší** zamestnávateľ nevie, že zvažujú prípadnú možnosť zmeny.* / Притом большинство кандидатов, с которыми мы контактируем, работает и довольно своей **нынешней** должностью. Их **нынешний** работодатель не знает, что они рассматривают возможную смену работы.

7) *Keď čítame a študujeme spisy **terajšieho** pápeža, venované **súčasným** problémom, vidíme, ako naliehavo žiadajú realizáciu Krista vo všetkých oblastiach.* / Когда мы читаем и вдумываемся в сочинения **действующего** папы, посвященные проблемам **современности**, мы видим, как горячо он хочет реализации заповедей Христа во всех областях.

2.1.3. Там, где говорится о некоторой совокупности лиц в соотнесении с отдельным лицом, чаще *súčasný* обозначает именно группу лиц, а *terajší* — конкретное лицо, при этом между ними нет противоречий, ср. «правительство / председатель правительства» в (8), «персонал больницы / директор больницы» в (9), «депутаты / мэр» (депутаты собираются одобрить кандидатуру мэра) в (10).

8) *Slovensko sa od nástupu **súčasnej** vlády, ktorej **terajší** predseda Robert Fico sľuboval okamžité zníženie spotrebnej dane <...> v eurorebríčku pomaly prepadáva smerom k drahším krajinám.* / Словакия с приходом **действующего** правительства, **нынешний** глава которого Роберт Фицо обещал быстрое снижение потребительских налогов, в рамках стран евро постепенно становится одной из стран с наиболее высокими ценами.

9) *V Lučenci najlepšiu ponuku predložil **súčasný** manažment nemocnice s **terajším** riaditeľom J. Höfferom.* / В Лученце лучшее предложение поступило от **действующего** персонала больницы с **нынешним** ее директором Й. Хёффером.

10) *Ak ho odobria **súčasní** poslanci, **terajší** primátor podpíše s Kežmarskou informačnou agentúrou zmluvu o poskytovaní služieb na další rok.* / Если его одобрит **нынешний** состав депутатов, **действующий** мэр подпишет с пресс-агентством города Кежмарок договор о предоставлении услуг на следующий год.

2.1.4. Если, напротив, *súčasný* маркирует лицо, а *terajší* — группу, речь идет о противопоставлении лица группе, однако такие случаи в наших материалах немногочисленны. В (11) выделяются две группы — бывшие и настоящие сотрудники. Возможно, именно поэтому употреблено *terajší*: *súčasný* здесь маркирует действующего главу фирмы.

11) *Podľa výpisu z obchodného registra spoločnosť vznikla len v júni tohto roku, možno aj účelovo a medzi členmi predstavenstva a dozornej rady sú bývalí aj **terajší** zamestnanci, vrátane **súčasného** riaditeľa...* / Согласно выписке

из торгового реестра, фирма возникла лишь в июне этого года, возможно, целенаправленно среди членов правления и наблюдательного совета есть ее бывшие и **нынешние** сотрудники, включая **действующего** директора...

2.1.5. В ряде случаев можно говорить о контекстуальной синонимии *terajší* и *súčasný*. Реже они могут обозначать одно и то же лицо / группу лиц, разные прилагательные здесь употреблены во избежание тавтологии, однако и здесь можно проследить некоторые дивергентные тенденции. Так, в (12) сначала нынешний король фиксируется как брат наследного принца, который затем все же сам окажется королем (*terajší*), а после говорится уже непосредственно о том, когда король стал править (*súčasný*), т. е. первое прилагательное представляет синхронное состояние в динамике, а второе — в стабильности. В (13) сначала говорится о том, с кем конкретно встретятся нынешние ученики школы (*terajší*), после чего они противопоставляются ее выпускникам (*súčasný*):

12) *Osud sa s ním zahral aj druhýkrát, o niekoľko rokov neskôr Alfonso umrel ako 31-ročný pri dopravnej nehode. Po jeho abdikovaní prevzal rolu korunného princa jeho brat Juan, otec **terajšieho** kráľa Juana Carlosa. **Súčasný** kráľ nastúpil na trón v roku 1975.* / Судьба сыграла с ним шутку второй раз, через несколько лет Альфонсо погиб в дорожной аварии, ему был 31 год. После его отречения роль наследного принца перешла к его брату Хуану, отцу **нынешнего** короля Хуана Карлоса. **Нынешний** король вступил на престол в 1975 году.

13) <...> *Pedagogický kolektív ZŠ Sklené Teplice rozhodol zorganizovať stretnutie absolventov malotriednej školy od šk. roka 1999/2000 s jej **terajšími** žiakmi. Bývalých i súčasných žiakov privítala na stretnutí riaditeľka školy Daniela Rozenbergová i starosta obce Sklené Teplice Lubomír Meliš.* / <...> Педагогический коллектив начальной школы в с. Склене Теплице решил организовать встречу выпускников начальных классов года 1999/2000 с **сегодняшними** учениками. Бывших и нынешних учеников поприветствовала на встрече директор школы Даниела Розенбергова и староста села Склене Теплице Любомир Мелиш.

См. также пример, где *súčasný* обозначает должность, а *terajší* — название / тип организации:

14) *Ostrý protest proti tomu obsahuje vyhlásenie bývalých i súčasných pracovníkov **terajšej** Hlavnej redakcie národnostno-etnického vysielania (HR NEV) SRo v Prešove.* / Острый протест против этого содержится в заявлении бывших и нынешних работников **нынешней** Главной редакции народно-этнического вещания (HR NEV) Словацкого радио в Прешове.

2.1.6. Там, где *súčasný* и *terajší* маркируют разных лиц, *súčasný* относится к тому, которое выше рангом, либо начало выполнять текущие функции раньше — ср. «президент / епископ» в (15) — президент обозначен как *terajší*, епископ как *súčasný*, разные прилагательные здесь могут быть связаны со светским характером первого и сакральным — второго; в (16)

премьер-министр (выше рангом) *súčasný*, а глава налоговой службы (ниже рангом) *terajší*, в (17) депутаты парламента выше рангом и вводятся через *súčasný*, а руководство завода, вводимое прилагательным *terajší*, кроме того, что ниже рангом, соотносится с предыдущим руководством (*predchádzajúce*), т. е. подчеркивается, что нынешняя дирекция завода начала выполнять свою функцию сравнительно недавно.

15) *Charta 77 bola zároveň prvým a najdlhšie pôsobiacím opozičným zoskupením v bývalom sovietskom bloku <...>. Medzi najvýznamnejších členov hnutia patrili terajší prezident Václav Havel, súčasný biskup Václav Malý, publicista Petr Uhl, exminister zahraničných vecí Jiří Dienstbier, Pavel Kohout, Jiří Hájek a ďalší.* / Хартия 77 была одновременно первым и дольше всего действующим оппозиционным объединением в бывшем советском блоке <...>. К числу самых известных ее членов принадлежат действующий президент Вацлав Гавел, действующий епископ Вацлав Мали, публицист Петр Угл, экс-министр иностранных дел Иржи Динстбир, Павел Когоут, Иржи Гайек и другие.

16) *Ako uviedol, návrh novely bude identický s návrhom, ktorý predkladal v roku 2005 súčasný premiér Robert Fico a terajší šéf Daňového riaditeľstva SR Igor Šulaj.* / Как он сообщает, проект статьи будет идентичен проекту, который вносил в 2005 году нынешний премьер Роберт Фицо и нынешний шеф налоговой службы Словацкой Республики Игор Шулай.

17) *Výbudovanie závodu Vihorlat, teplárne, výmenníkových staníc a celého systému zásobovania teplom nevymysleli ani súčasní poslanci ani predchádzajúce či terajšie zastupiteľstvo. Celú zodpovednosť na seba “prebrali” až v roku 1994.* / Постройку завода Вигорлат, теплоэлектростанции, станций теплообмена и всей системы теплообеспечения придумали не нынешние депутаты и не предыдущее или нынешнее руководство. Всю ответственность за это они «забрали» лишь в 1994 году.

В тексте религиозно-философской тематики «человек» (т. е. фактически все человечество) обозначен как *súčasný*, Папа Римский как *terajší*:

18) *A ak by sa mal čitateľ položiť otázku, prečo sa zaoberať svätcom z 13. storočia a prečo čítať o svätcovi knihu z minulého storočia, nech mu je odpoveďou voľba mena terajšieho pápeža a jeho porozumenie trampotám súčasného človeka.* / А если читатель задаст вопрос, зачем интересоваться святым, жившим в 13 веке и для чего читать о святом книгу, написанную в прошлом веке, пусть ответом ему станет выбор имени действующим папой и его понимание невзгод, через которые проходит современный человек.

2.1.7. Если *terajší* и *súčasný* обозначают одну и ту же ситуацию, *súčasný*, как правило, употреблено в сочетании с лексемой *situácia* ‘ситуация’, тогда как *terajší* — с субстантивом *stav* ‘состояние’, где *terajší* противопоставлено прошлому / будущему, тогда как для *súčasný* такого разделения не существует. В (19) там, где употреблено *terajší*, положение дел рассматривается как предмет оценки (респонденты довольны / недовольны), в (20)

terajší маркирует положение дел в соотнесении с аналогичным в соседних странах, в (21) адъективу *terajší* противопоставлено прилагательное *vtedajší* ‘прошлый’:

19) *Tento predpoklad sa nám nepotvrdil. Prieskum ukázal, že vysoké percento respondentov je spokojné s **terajším** stavom a **súčasná** sociálno-ekonomická situácia neobmedzuje reprodukciu rómskych žien v biologicky aktívnom období.* / Наши предположения не оправдались. Исследование показало, что высокий процент респондентов доволен **текущим** состоянием дел и **актуальная** социально-экономическая ситуация не мешает репродуктивным планам цыганских женщин биологически активного возраста.

20) *Zámerom konferencie, ktorá je určená vedeckým, odborným, sociálnym a zdravotníckym pracovníkom a všetkým, ktorí v hospicioch pracujú alebo sa o hospicové hnutie zaujímajú, je priblížiť jeho **súčasnú** situáciu a predstaviť **terajší** stav nielen na Slovensku, ale i blízkom okolí <...>.* / Конференция, адресованная ученым, специалистам, работникам социальной сферы и здравоохранения и всем, кто работает в хосписах или интересуется движением поддержки хосписов, ставит своей целью осветить **текущую** ситуацию и отобразить **актуальное** состояние не только в Словакии, но и в соседних странах <...>.

21) *Monológy ženského subjektu a dialógy so sebou samou do istej miery vyznačujú obmedzenou komunikatívnosťou. Tú znižuje prerušované (roztržité) myslenie ženy, ktoré sa zakladá na uvoľňovaní súvislosti medzi vtedajším a **terajším**, medzi spomienkou, **súčasným** stavom vedomia o minulosti a minulosťou.* / Монологи женского субъекта и диалоги с самой собой характеризует ограниченная коммуникативность. Ее понижает нарушенное (фрагментарное) мышление женщины, которое основано на отсутствии связей между прошлым и **настоящим**, между воспоминаниями, между **текущим** состоянием познания прошлого и прошлым.

Аналогичное соотношение сохраняется там, где прилагательные маркируют разные положения дел, ср. в (22) *terajší* / *budúci* ‘настоящий / будущий’:

22) *Zároveň ide aj o vnútorné hrozby, resp. problémy EÚ. Preto máme za potrebné, aby **súčasná** generácia vytyčila prioritu pre **terajšie** a aj budúce európske generácie proces užšieho zblížovania v rôznych sférach integrácie.* / Одновременно речь идет о внутренних угрозах / проблемах ЕС. Поэтому мы считаем необходимым, чтобы **нынешнее** поколение ставило в приоритеты для **нынешнего** и будущего поколения жителей Европы процесс более тесного сближения в различных сферах интеграции.

2.2. Следующей парой темпоральных прилагательных группы «настоящий», совместное употребление которых мы здесь рассмотрим, будут *existujúci* / *jestvujúci*. Прослеживаются две основные тенденции.

2.2.1. Чаще можно говорить о контекстуальной синонимии лексем, ср. в (24) ситуацию «нечеткой номинации», когда речь идет об объективно сложном предмете и говорящий сначала употребляет при лексеме *bytie*

«бытие» два уточняющих девербатива (*jestvovanie* «существование», *existovanie* «существование, экзистенция»), а затем лексема «бытие» представлена уже с *jestvujúci*, *existujúci*, т. е. с прилагательными, однокоренными ранее представленным девербативам, разница между *jestvujúci* и *existujúci* здесь принципиально не постулируется

24) <...> *Musíme hľadať podstatu toho, čo je (už) ustanovené (inštituované) vo veciach, ktoré zakusujeme, a to preto, aby sme vedeli rozlišovať medzi bytím (jestvovaním, existenciou) ako postatou jestvujúceho a medzi konkrétnou jestvujúcim, existujúcim bytím.* / <...> Мы должны искать сущность того, что (уже) установлено (заложено) в наших ощущениях, для того чтобы мы могли различать бытие (существование, экзистенцию) как основу сущего и конкретно **существующее, сущее** бытие.

В (25) прилагательные вводят однопорядковые явления — перебои с подачами тепла / долг за уже предоставленное тепло, однако здесь *existujúci* маркирует проблему, которую необходимо решать в первую очередь, т. е. надо погасить долг как результат прошлых поставок тепла, в то время как *jestvujúci* обозначает актуальную ситуацию.

25) *V týchto rokovaníach Mesto Čadča žiadalo definitívne vyriešiť jestvujúce problémy s dodávkami tepla a existujúci dlh za dodané teplo, ktoré mala jej firma Dalkia Čadča <...>.* / На этих слушаниях город Чадча требовал окончательно разрешить **существующие** проблемы с поставками тепла и **существующий** долг за уже поставленное тепло, который имела перед ним фирма Далкия Чадча <...>.

2.2.2. В ряде примеров видно, что *jestvujúci* обозначает ситуацию в ее текущем виде, в то время как *existujúci* — в перспективе изменений. См. такую закономерность в высказываниях философского характера. В (26) душа в значении «атрибут тела» вводится через *existujúci*, в то время как перманентное свойство — душа в значении «вечная сущность» — через *jestvujúci*. В (27) сначала будущее обозначено как единственное важное для мужчины время (*existujúci*), а затем подчеркивается напряженность этого будущего, т. е. возможность самого драматичного его завершения (*existujúci*). В (28) прилагательные употреблены в составе генитивной конструкции, где *jestvujúci* обозначает максимально абстрактное понятие, все сущее в мире, а *existujúci* — его интерпретацию.

26) *Rozumová duša nie je teda ani telom, ani atribútom existujúcim v tele. Je substanciou jestvujúcou samou o sebe s atribútmi, ktoré majú aj anjeli a božské podstaty.* / Таким образом, разумная душа не является ни телом, ни атрибутом, **существующим** в теле. Это субстанция, **существующая** сама по себе, с атрибутами, которые также есть у ангелов и божественных сущностей.

27) *Je to muž bez minulosti, ktorý je určený, aby žil prítomnosti, ktorý pozná len budúcnosť ako jedinú jestvujúcu a smerodajnú skutočnosť, existujúcu na vrcholku dramatického napätia pre iných.* / Это мужчина без прошлого,

которому суждено жить настоящим, который знает лишь будущее как единственную **существующую** реальную действительность, **существующую** на острие драматического напряжения для окружающих.

28) *K Bytiu ako k tomu, v čom cíti jedinú súvislosť, zmysel a akési nevyhnutné existujúce vysvetlenie všetkého jestvujúceho.* / К Бытию как к тому, в чем он ощущает единственную связь, смысл и какое-то неумолимое **существующее** объяснение всего **сущего**.

Схожая тенденция прослеживается в текстах совершенно иного содержания, т. е. в более «приземленных» сообщениях о необходимости изменений в хозяйственной деятельности. Так, это могут быть заявления о необходимости исправить часть в некоей конструкции. Часть, предназначенную для ремонта, обозначает *existujúci*, а саму конструкцию — *jestvujúci*: ср. производственные линии завода (30), инфраструктура кладбища (31), неровности на дороге (32):

30) *Rozšírenie existujúcich výrobných liniek v jestvujúcom závode a prídanie ďalšej zmeny sa má nahradiť medzi efektívnejšie spôsoby výroby v celej skupine PSA Peugeot Citroen.* / Расширение существующих производственных линий на **существующем** заводе и последующие изменения должны привести к более эффективным способам производства в целой группе Пежо Ситроен.

31) *Rozšírená časť cintorína bude nadväzovať na pohrebisko s domom smútku, prístupovú komunikáciu a existujúcu infraštruktúru areálu jestvujúceho cintorína.* / Расширенная часть кладбища будет состоять из мест погребения с домом скорби, коммуникациями сферы доступа и **существующей** инфраструктуры ареала **существующего** кладбища.

32) *Na týchto úsekoch položíme nové asfaltové vrstvy. Dĺžka úseku je navrhnutá tak, aby došlo k plynulému výškovému napojeniu na jestvujúcu cestu a boli vyhladené prípadné existujúce nerovnosti na vozovke.* / На этих отрезках мы положим новые слои асфальта. Длина отрезков разработана так, чтобы происходило постепенное вертикальное давление на **существующую** дорогу и были сглажены возможные **существующие** неровности на трассе.

Также это может быть сообщение о необходимости анализа некоторого текущего состояния объекта, где предмет анализа, т. е. параметры объекта вводятся через *jestvujúci*, а сам объект маркируется как *existujúci*. Подобное см. в (32) — анализ состояния здания, и в (33) — использование баз данных у компьютерных сетей.

32) *Prvým krokom pri zavádzaní nového riadiaceho systému do existujúcej budovy je analýza jestvujúceho stavu.* / Первым шагом при монтаже новой системы управления в **существующее** здание является анализ **существующего** положения дел.

33) *Existujúca počítačová sieť umožňuje využívať jestvujúce databázy jednak pri generovaní nových informácií a súborov, jednak zvyšuje možnosti a variabilitu poskytovaných služieb.* / **Существующая** компьютерная сеть делает

возможным использование **существующих** баз данных при генерировании новой информации и комбинаций, а также повышает возможность и вариативность предлагаемых услуг.

В случае если речь идет об объектах примерно одного порядка, *existujúci* обозначает те, куда легче вносить изменения. В (34) более прочные стены маркирует прилагательное *jestvujúci*, а более легкую и мобильную лестницу — *existujúci*.

34) *Na prizemí bolo treba vyriešiť vstup, recepciu, reštauráciu, kaviareň, kuchyňu a jej zásobovanie, WC pre hostí a komunikácie. Muselo sa to uskutočniť medzi jestvujúcimi múrmi a pri zachovaní existujúceho schodiska.* / На первом этаже надо было уместить вход, ресепшн, ресторан, кафе, кухню с кладовой, туалет для гостей и коммуникации. Это должно было уместиться в **существующие** стены и с сохранением **существующей** лестницы.

Анализ совместного употребления двух рассмотренных пар темпоральных прилагательных показывает, что *terajší* тяготеет к обозначению кратковременных ситуаций либо тяготеет к маркировке отдельных лиц, в то время как *súčasný* ориентировано на обозначение относительно стабильного положения дел и совокупностей лиц. В паре *existujúci* / *jestvujúci*, которые в целом обнаруживают высокую степень контекстуальной синонимии, *existujúci* ориентировано на ситуацию в перспективе изменений, тогда как *jestvujúci* — на ситуацию в ее стабильности.

Таким образом, в группе темпоральных прилагательных с общим значением ‘настоящий’ выявляется градация в плане ориентированности на внешний либо на внутренний мир. На описание реально происходящих событий направлены адъективы *terajší* и *súčasný*, из них *terajší* связано с маркировкой нестабильных положений дел, а *súčasný* — с обозначением ситуаций относительно постоянных. Прилагательное *prítomný* является «социально / личностно ориентированным». Промежуточную позицию между условно внешним и условно внутренним занимают «модально ориентированные» адъективы *existujúci* / *jestvujúci*, которые в целом обнаруживают значительное сходство и обозначают ситуацию в перспективе возможных изменений, при этом *existujúci* тяготеет к менее постоянным положениям, а *jestvujúci* — к более постоянным положениям дел. На умозаключения и в целом на внутренний мир говорящего направлены *daný* и *momentálny*, где *daný* ориентировано на обозначение уникальных субъектов / объектов и ситуаций, а *momentálny* тяготеет к абстрактной лексике и логическим операциям.

Литература

Захаров В. П., Масевич А. Ц. Информационные технологии в лингвистических исследованиях: учебное пособие. СПб: Санкт-Петербургский государственный университет, Филологический факультет, 2014.

- Путилина Л. В. Лексические средства выражения категории времени в индивидуальной языковой картине мира // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. Тамбов. 2009. № 2 (4). С. 210–212.
- Яковлева Е. С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994.
- Benko V. Aranea: Ďalšia rodina (porovnateľnej) webovej korporácie // *Text, reč a dialóg*. 17. medzinárodná konferencia, TSD 2014. Brno, Česká republika, 8.–20. september 2014. Zborník. P. Sojka, A. Horák, I. Kopeček, K. Pálek (eds.). Springer International Publishing Switzerland, P. 57–264. URL: http://unesco.uniba.sk/aranea_about/index.html (дата обращения: 18.05.2025).
- Dice L. Measures of the Amount of Ecologic Association Between Species // *Ecology*. 1945. Vol. 26. № 3. P. 297–302.
- Krátky slovník slovenského jazyka / red. J. Kačala, M. Pisárčiková, M. Považaj. 4 výd. Bratislava: Veda, 2003. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата обращения: 18.05.2025).
- Rychlý P. A lexicographer-friendly association score // *Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing, RASLAN 2008* / eds. P. Sojka, A. Horák. Brno: Masaryk University, 2008. P. 6–9.
- Slovník súčasného slovenského jazyka. 1, A–G / red. K. Buzássyová, A. Jarošová. Bratislava: Veda, 2006; 3, M–N / red. A. Jarošová. Bratislava: Veda, 2015. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата обращения: 18.05.2025).
- Synonymický slovník slovenčiny / red. M. Pisárčiková. 3. nezm. vyd. Bratislava: Veda, 2004. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (дата обращения: 18.05.2025).
- Stefanowitsch A. *Corpus linguistics. A guide to the methodology*. Berlin: Language Science Press, 2020.

References

- Benko, V., 2014. Aranea: Ďalšia rodina (porovnateľnej) webovej korporácie. In: Petr Sojka, Aleš Horák, Ivan Kopeček and Karel Pálek (eds.), *Text, reč a dialóg*. 17. medzinárodná konferencia, TSD 2014. Brno, Česká republika, 8.–20. september 2014. Springer International Publishing Switzerland, pp. 57–264. URL: http://unesco.uniba.sk/aranea_about/index.html (accessed: 18.05.2025).
- Buzássyová, K., Jarošová, A., eds., 2006, 2015. *Slovník súčasného slovenského jazyka*. Vol. 1, A–G, Bratislava: Veda; Vol. 3, M–N. Bratislava: Veda. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (accessed: 18.05.2025).
- Dice, L., 1945. Measures of the Amount of Ecologic Association Between Species. *Ecology*, 26 (3), pp. 297–302.
- Kačala, J., Pisárčiková, M., Považaj M. (eds.), 2003. Concise Dictionary of the Slovak Language. 4 výd., Bratislava, Veda. 2003, 985 s. (in Slovak) URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> Accepted at: 18.05.2025.
- Pisárčiková, M. (ed.), 2004. *Synonymic dictionary of Slovak language*. 3. nezm. vyd. Bratislava: Veda. URL: <https://slovník.juls.savba.sk/> (accessed: 18.05.2025).
- Putilina, L. V., 2009. The lexical means of the expression of time category in an individual language picture of the world. *Filologičeskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 2 (4), pp. 210–212. (In Russian).

- Rychlý, P., 2008. A lexicographer-friendly association score. Proceedings of Recent Advances in Slavonic Natural Language Processing, RASLAN 2008, eds. P. Sojka, A. Horák. Brno: Masaryk University, pp. 6–9.
- Stefanowitsch, A., 2020. *Corpus linguistics. A guide to the methodology*. Berlin: Language Science Press.
- Zakharov, V. P., Masevich, A. Ts., 2014. *Information technologies in a linguistic studies: a study guide*. St. Petersburg: St. Petersburg State University, Faculty of Filology. (In Russian).
- Yakovleva, E. S., 1994. *Fragments of the Russian linguistic picture of the world (models of space, time and perception)*. Moscow: Gnozis. (In Russian).